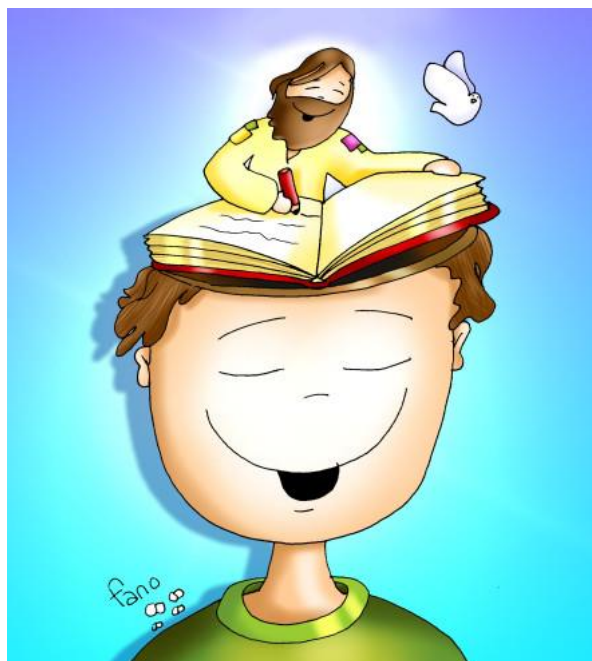




Eucaristía

18 de abril 2021
3^{er} domingo de Pascua



**Entonces les abrió el entendimiento
para comprender las Escrituras**



Del 08.12.2020 al 08.12.2021

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern
Tel.: 041 410 13 91

email: spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch

Web: www.misioncatolicalucerna.ch



Oración a San José del Papa San Juan XXIII

San José, guardián de Jesús y casto esposo de María: tú empleaste toda tu vida en el perfecto cumplimiento de tu deber.

Tú mantuviste a la Sagrada Familia de Nazaret con el trabajo de tus manos.

Protege bondadosamente a los que se vuelven confiadamente a ti.

Tú conoces sus aspiraciones y sus esperanzas.

Ellos se dirigen a ti porque saben que tú los comprendes y proteges.

Tú también supiste de pruebas, cansancio y trabajo.

Pero, aun dentro de las preocupaciones materiales de la vida,

tu alma estaba llena de profunda paz

y cantó llena de verdadera alegría

debido al íntimo trato que gozaste

con el Hijo de Dios que te fue confiado a ti,

a la vez que a María, su tierna Madre. Amén.

Oración a San José por la familia

Glorioso San José, protector, modelo y guía de las familias cristianas: te ruego protejas a la mía.

Haz reinar en ella el espíritu de fe y de religión,

la fidelidad a los mandatos de Dios y de la Iglesia,

la paz y la unión de los hijos,

el desprendimiento de los bienes temporales

y el amor a los eternos.

Dígnate velar sobre nuestros intereses.

Ruega al Señor que bendiga nuestra casa.

Otorga la paz a la familia,

acierto a los hijos en la elección de estado.

Concede a todos los miembros de nuestra familia

y de todas las familias de la tierra, la gracia

de vivir y morir en el amor de Jesús y de María. Amén.

CANTO DE ENTRADA

En el nombre del Padre y del Hijo
y del Espíritu Santo. **Amén**

El Dios de la vida, que ha
resucitado a Jesucristo rompiendo
las ataduras de la muerte, esté
con todos vosotros.

Y con tu espíritu.

Cristo Resucitado se acerca a
nosotros a compartir nuestras
vidas, con sus penas y alegrías,
con sus decepciones y esperanzas,
y darnos su propio Cuerpo y
Sangre como alimento espiritual
en nuestro caminar hacia el Cielo.

Él es nuestra paz y nuestra alegría.
Él nos da su misericordia y nos
hace testigos suyos ante el
mundo.

Tú, que nos das la Paz que el
mundo no nos puede dar:

Señor, ten piedad.

Tú, que nos confortas y avivas
nuestra fe:

Cristo, ten piedad.

Tú, que nos perdonas nuestros
pecados:

Señor, ten piedad.

Que Dios todopoderoso, Padre de
nuestro Señor Jesucristo, que nos
regeneró por el agua y el Espíritu
Santo y que nos concedió la
remisión de los pecados, nos

Im Namen des Vaters und des Sohnes
und des Heiligen Geistes. **Amen.**

Der Gott des Lebens, der Jesus
Christus auferweckt hat, indem er
die Banden des Todes zerbrach,
sei mit euch allen!

Und mit deinem Geiste.

Der auferstandene Christus kommt
zu uns, um unser Leben zu teilen,
mit seinen Sorgen und Freuden,
seinen Enttäuschungen und
Hoffnungen, und um uns seinen
eigenen Leib und sein Blut als
geistige Nahrung auf unserer Reise
zum Himmel zu geben.

Er ist unser Friede und unsere
Freude. Er schenkt uns seine
Barmherzigkeit und macht uns zu
seinen Zeugen in der Welt.

Du, der Du uns den Frieden gibst,
den die Welt uns nicht geben kann:

Herr, erbarme dich.

Du, der uns tröstet und unseren
Glauben belebt:

Christus, erbarme dich.

Du, der Du uns unsere Sünden
ver gibst:

Herr, erbarme dich.

Der allmächtige Gott, der Vater
unseres Herrn Jesus Christus, hat uns
aus dem Wasser und dem Heiligen
Geist neues Leben geschenkt und uns
alle Sünden vergeben. Er bewahre

garde en su gracia, en el mismo Jesucristo nuestro Señor, para la vida eterna. **Amén.**

(Aspersión con el agua bendita sobre el pueblo.)

Canto bautismal durante la aspersión

GLORIA

**Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres
que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te
alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos,
te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.
Señor, Hijo único,
Jesucristo; Señor Dios,
Cordero de Dios,
Hijo del Padre;
tú que quitas el pecado del
mundo, ten piedad de
nosotros;
tú que quitas el pecado del
mundo, atiende nuestra
súplica;
tú que estás sentado a la
derecha del Padre, ten
piedad de nosotros;
porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú
Altísimo, Jesucristo, con el
Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre.
Amén**

uns durch seine Gnade in Christus Jesus, unserem Herrn, zum ewigen Leben. **Amen.**

(Der Priester besprengt die Gemeinde mit dem gesegneten Wasser.)

Gloria

(Ökumenische Fassung)

**Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
den Menschen seiner Gnade.
Wir loben dich, wir preisen
dich, wir beten dich an,
wir rühmen dich und danken
dir, denn gross ist deine
Herrlichkeit:
Herr und Gott, König des
Himmels,
Gott und Vater,
Herrscher über das All,
Herr, eingeborener Sohn,
Jesus Christus.
Herr und Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters,
du nimmst hinweg die Sünde
der Welt: erbarme dich unser;
du nimmst hinweg die Sünde
der Welt: nimm an unser
Gebet;
du sitzt zur Rechten des
Vaters: erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr,
du allein der Höchste, Jesus
Christus, mit dem Heiligen
Geist, zur Ehre Gottes des
Vaters.
Amen**

Oración colecta

Oremos. Que tu pueblo, oh Dios, exulte siempre al verse renovado y rejuvenecido en el espíritu, para que todo el que se alegra ahora de haber recobrado la gloria de la adopción filial, ansíe el día de la resurrección con la esperanza cierta de la felicidad eterna. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, nuestro Dios y Señor, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. **Amén.**

PRIMERA LECTURA

Hch 3, 13-15. 17-19

Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles.

En aquellos días, Pedro dijo al pueblo:

El Dios de Abrahán, de Isaac y de Jacob, el Dios de nuestros padres, ha glorificado a su siervo Jesús, al que vosotros entregasteis y de quien renegasteis ante Pilato, cuando había decidido soltarlo.

Vosotros renegasteis del Santo y del Justo, y pedisteis el indulto de un asesino; matasteis al autor de la vida, pero Dios lo resucitó de entre los muertos, y nosotros somos testigos de ello.

Ahora bien, hermanos, sé que lo hicisteis por ignorancia, al igual

Tagesgebet

Allmächtiger Gott, lass die österliche Freude in uns fortdauern, denn du hast deiner Kirche neue Lebenskraft geschenkt und die Würde unserer Gotteskindschaft in neuem Glanz erstrahlen lassen. Gib, dass wir den Tag der Auferstehung voll Zuversicht erwarten als einen Tag des Jubels und des Dankes. Darum bitten wir durch Jesus Christus, deinen Sohn, unseren Herrn und Gott, der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit. **Amen.**

ERSTE LESUNG

Apg 3, 12a.13–15.17–19

Lesung aus der Apostelgeschichte.

In jenen Tagen awandte sich Petrus an das Volk:

Der Gott Abrahams, Ísaaks und Jakobs, der Gott unserer Väter, hat seinen Knecht Jesus verherrlicht, den ihr ausgeliefert und vor Pilatus verleugnet habt, obwohl dieser entschieden hatte, ihn freizulassen. Ihr aber habt den Heiligen und Gerechten verleugnet und die Freilassung eines Mörders erbeten. Den Urheber des Lebens habt ihr getötet, aber Gott hat ihn von den Toten auferweckt. Dafür sind wir Zeugen.

Nun, Brüder, ich weiß, ihr habt aus Unwissenheit gehandelt, ebenso wie eure Anführer. Gott aber hat

que vuestras autoridades; pero Dios cumplió de esta manera lo que había predicho por los profetas, que su Mesías tenía que padecer.

Por tanto, arrepentíos y convertíos, para que se borren vuestros pecados.

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

SALMO: Sal 4, 2. 4. 7. 9

R/ Haz brillar sobre nosotros, Señor, la luz de tu rostro.

Escúchame cuando te invoco, Dios de mi justicia; tú que en el aprieto me diste anchura, ten piedad de mí y escucha mi oración. **R/**

Sabedlo: el Señor hizo milagros en mi favor, y el Señor me escuchará cuando lo invoque. **R/**

Hay muchos que dicen: Quién nos hará ver la dicha, si la luz de tu rostro ha huido de nosotros. **R/**

En paz me acuesto y enseguida me duermo, porque tú solo, Señor, me haces vivir tranquilo. **R/**

SEGUNDA LECTURA

1 Jn. 2, 1-5a

Lectura de la primera carta del apóstol san Juan.

Hijos míos, os escribo esto para que no pequéis. Pero, si alguno peca, tenemos a uno que abogue

auf diese Weise erfüllt, was er durch den Mund aller Propheten im Voraus verkündet hat: dass sein Christus leiden werde.

Also kehrt um und tut Buße, damit eure Sünden getilgt werden.

Wort des lebendigen Gottes

Dank sei Gott.

PSALM Ps 4, 2.4 u. 7.8-9

R/ Lass dein Angesicht über uns leuchten, o Herr!

Wenn ich rufe, gib mir Antwort, Gott meiner Gerechtigkeit! Du hast mir weiten Raum geschaffen in meiner Bedrängnis. Sei mir gnädig und hör auf mein Flehen! **R/**

Erkennt, dass der Herr sich seinen Frommen erwählt hat, der Herr hört, wenn ich zu ihm rufe. Viele sagen: „Wer lässt uns Gutes schauen?“ Herr, lass dein Angesicht über uns leuchten! **R/**

Du legst mir größere Freude ins Herz, als andere haben bei Korn und Wein in Fülle. In Frieden leg ich mich nieder und schlafe; denn du allein, Herr, lässt mich sorglos wohnen. **R/**

ZWEITE LESUNG

1 Joh 2, 1-5a

Lesung aus dem ersten Johannesbrief.

Meine Kinder, ich schreibe euch dies, damit ihr nicht sündigt. Wenn

ante el Padre: a Jesucristo, el Justo. Él es víctima de propiciación por nuestros pecados, no solo por los nuestros, sino también por los del mundo entero.

En esto sabemos que lo conocemos: en que guardamos sus mandamientos. Quien dice: «Yo lo conozco», y no guarda sus mandamientos, es un mentiroso, y la verdad no está en él.

Pero quien guarda su palabra, ciertamente el amor de Dios ha llegado en él a su plenitud.

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

aber einer sündigt, haben wir einen Beistand beim Vater: Jesus Christus, den Gerechten. Er ist die Sühne für unsere Sünden, aber nicht nur für unsere Sünden, sondern auch für die der ganzen Welt.

Und daran erkennen wir, dass wir ihn erkannt haben: wenn wir seine Gebote halten. Wer sagt: Ich habe ihn erkannt!, aber seine Gebote nicht hält, ist ein Lügner und in dem ist die Wahrheit nicht.

Wer sich aber an sein Wort hält, in dem ist die Gottesliebe wahrhaft vollendet.

Wort des lebendigen Gottes
Dank sei Gott.

Canto del Aleluya

Señor Jesús, explícanos las Escrituras; haz que arda nuestro corazón mientras nos hablas.

Herr Jesus, erschließ uns die Schrift! Lass unser Herz entbrennen, wenn du zu uns redest.

Canto del Aleluya

Purifica mi corazón y mis labios, Dios todopoderoso, para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio.

Heiliger Gott, reinige mein Herz und meine Lippen, damit ich dein Evangelium würdig verkünde.

EVANGELIO

Lc 24, 35-48

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

✠ Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

Gloria a ti, Señor

En aquel tiempo los discípulos de

EVANGELIUM

Lk 24, 35-48

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas

Ehre sei dir, o Herr

Die beiden Jünger, die von Emmaus

Jesús contaron lo que les había pasado por el camino y cómo lo habían reconocido al partir el pan. Estaban hablando de estas cosas, cuando él se presentó en medio de ellos y les dice: «Paz a vosotros».

Pero ellos, aterrorizados y llenos de miedo, creían ver un espíritu. Y él les dijo: «¿Por qué os alarmáis?, ¿por qué surgen dudas en vuestro corazón? Mirad mis manos y mis pies: soy yo en persona. Palpadme y daos cuenta de que un espíritu no tiene carne y huesos, como veis que yo tengo».

Dicho esto, les mostró las manos y los pies. Pero como no acababan de creer por la alegría, y seguían atónitos, les dijo: «¿Tenéis ahí algo de comer?».

Ellos le ofrecieron un trozo de pez asado. Él lo tomó y comió delante de ellos. Y les dijo: «Esto es lo que os dije mientras estaba con vosotros: que era necesario que se cumpliera todo lo escrito en la Ley de Moisés y en los Profetas y Salmos acerca de mí».

Entonces les abrió el entendimiento para comprender las Escrituras. Y les dijo: «Así está escrito: el Mesías padecerá,

zurückgekehrt waren, erzählten den Elf und die mit ihnen versammelt waren, was sie unterwegs erlebt und wie sie Jesus erkannt hatten, als er das Brot brach.

Während sie noch darüber redeten, trat er selbst in ihre Mitte und sagte zu ihnen: Friede sei mit euch!

Sie erschrakten und hatten große Angst, denn sie meinten, einen Geist zu sehen. Da sagte er zu ihnen: Was seid ihr so bestürzt? Warum lasst ihr in eurem Herzen Zweifel aufkommen? Seht meine Hände und meine Füße an: Ich bin es selbst. Fasst mich doch an und begreift: Kein Geist hat Fleisch und Knochen, wie ihr es bei mir seht.

Bei diesen Worten zeigte er ihnen seine Hände und Füße. Als sie es aber vor Freude immer noch nicht glauben konnten und sich wunderten, sagte er zu ihnen: Habt ihr etwas zu essen hier?

Sie gaben ihm ein Stück gebratenen Fisch; er nahm es und aß es vor ihren Augen. Dann sagte er zu ihnen: Das sind meine Worte, die ich zu euch gesprochen habe, als ich noch bei euch war: Alles muss in Erfüllung gehen, was im Gesetz des Mose, bei den Propheten und in den Psalmen über mich geschrieben steht.

Darauf öffnete er ihren Sinn für das Verständnis der Schriften. Er sagte zu ihnen: So steht es geschrieben:

resucitará de entre los muertos al tercer día y en su nombre se proclamará la conversión para el perdón de los pecados a todos los pueblos, comenzando por Jerusalén. Vosotros sois testigos de esto.

Palabra del Señor

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homilía

CREDO

Creo en Dios Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de Santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica,

Der Christus wird leiden und am dritten Tag von den Toten auferstehen und in seinem Namen wird man allen Völkern Umkehr verkünden, damit ihre Sünden vergeben werden. Angefangen in Jerusalem, seid ihr Zeugen dafür.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus

Lob sei dir, Christus.

Homilie

Glaubensbekenntnis

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde, und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben, hinab gestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters; von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,

la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne y
la vida eterna. Amén.

die heilige katholische Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben. Amen.

PETICIONES - Allgemeines Gebet

Oremos a Dios Padre, por Jesucristo, su Hijo, vida nuestra.

R/ **Señor, escucha y ten piedad.**

1. Por la Iglesia, para que no falten nunca en ella testigos alegres y humildes de la resurrección del Señor. OREMOS.
2. Por los cristianos que viven su fe en entornos hostiles, o son perseguidos, o matados por causa de la misma. OREMOS.
3. Por quienes utilizan el nombre de Dios para sembrar el mal y la violencia. Y por la Paz en el mundo. OREMOS.
4. Por los niños y jóvenes que se preparan a recibir estos días los sacramentos de la Iniciación Cristiana. OREMOS.
5. Por todos los que cargan con la cruz de la enfermedad, de la soledad, del sufrimiento... Y por nuestros difuntos. OREMOS.
6. Por todos nosotros, para que en verdad vivamos de la Vida Nueva de Cristo resucitado. OREMOS.

Haz brillar sobre nosotros, Señor, el resplandor de tu rostro, tú, que resucitaste a tu Hijo de entre los muertos. Te lo pedimos por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

CANTO DEL OFERTORIO

Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.
Bendito seas por siempre,

Eucharistiefeier

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.
Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Señor.

Por el misterio de esta agua y este vino, haz que compartamos la divinidad de quien se ha dignado compartir nuestra humanidad.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

Bendito seas por siempre, Señor.

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que este sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro.

[Lava del todo mi delito, Señor, y limpia mi pecado.]

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración ofrendas

Recibe, Señor, las ofrendas de tu Iglesia exultante, y a quien diste motivo de tanto gozo concédele disfrutar de la alegría eterna. Por

Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christi, der unsere Menschennatur angenommen hat.

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir gefalle.

[Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden Mach mich rein.]

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

Gabengebet

Allmächtiger Gott, nimm die Gaben an, die deine Kirche in österlicher Freude darbringt. Du hast ihr Grund gegeben zu solchem Jubel, erhalte ihr die Freude bis zur Vollendung.

Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

PREFACIO (II TP)

El Señor esté con vosotros

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

En verdad es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación glorificarte siempre, Señor; pero más que nunca exultarte en este tiempo glorioso en que Cristo, nuestra Pascua, ha sido inmolado.

Por él, los hijos de la luz amanecen a la vida eterna, y se abren a los fieles las puertas del reino de los cielos; porque en la muerte de Cristo nuestra muerte ha sido vencida, y en su gloriosa resurrección hemos resucitado todos.

Por eso, con esta efusión de gozo pascual, el mundo entero se desborda de alegría y también los coros celestiales, los ángeles y los arcángeles, cantan el himno de tu gloria diciendo sin cesar:

Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

PRÄFATION

Der Herr sei mit euch

Und mit deinem Geiste.

Erhebet die Herzen

Wir haben sie beim Herrn.

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott

Das ist würdig und recht.

Wir danken dir,

Vater im Himmel,

und rühmen dich unseren Herrn

Jesus Christus.

Durch ihn

erstehen die Kinder des Lichtes

zum ewigen Leben,

durch ihn

wird den Gläubigen

das Tor des himmlischen Reiches

geöffnet.

Denn unser Tod ist

durch seinen Tod überwunden,

in seiner Auferstehung

ist das Leben für alle

erstanden.

Durch ihn

preisen wir dich

in österlicher Freude

und singen

mit den Chören der Engel

das Lob deiner Herrlichkeit:

Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

Santo

Santo eres en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus criaturas, ya que, por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del Espíritu Santo, das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta el ocaso. Por eso, Padre, te suplicamos que santifiques por el mismo espíritu estos dones que hemos separado para ti, de manera que se conviertan para nosotros en Cuerpo y ✠ Sangre de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó el pan, y dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo: TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus

Ja, du bist heilig, grosser Gott, und alle deine Werke verkünden dein Lob. Denn durch deinen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus, und in der Kraft des Heiligen Geistes erfüllst du die ganze Schöpfung mit Leben und Gnade. Bis ans Ende der Zeiten versammelst du dir ein Volk, damit deinem Namen das reine Opfer dargebracht werde vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang. Darum bitten wir dich, allmächtiger Gott: Heilige unsere Gaben durch deinen Geist, damit sie uns werden Leib und ✠ Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus, der uns aufgetragen hat, dieses Geheimnis zu feiern.

Denn in der Nacht, da er verraten wurde, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES,

discípulos, diciendo: TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra fe.

Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la pasión salvadora de tu Hijo, de su admirable resurrección y ascensión al cielo, mientras esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos, en esta acción de gracias, el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia, y reconoce en ella la víctima por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad, para que, fortalecidos con el cuerpo y la Sangre de tu Hijo y llenos de tu Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que él nos transforme en ofrenda permanente, para que gocemos de tu heredad junto con tus

MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens:

Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis deines Sohnes: Wir verkünden sein heilbringendes Leiden, seine glorreiche Auferstehung und Himmelfahrt und erwarten seine Wiederkunft. So bringen wir dir mit Lob und Dank dieses heilige und lebendige Opfer dar.

Schau gütig auf die Gabe deiner Kirche. Denn sie stellt dir das Lamm vor Augen, das geopfert wurde und uns nach deinem Willen mit dir versöhnt hat. Stärke uns durch den Leib und das Blut deines Sohnes und erfülle uns mit seinem Heiligen Geist, damit wir ein Leib und ein Geist werden in Christus.

Er mache uns auf immer zu einer Gabe, die dir wohlgefällt, damit wir das verheißene Erbe erlangen mit deinen Auserwählten, mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und Märtyrern und mit allen Heiligen, auf deren Fürsprache wir

elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo José, los apóstoles y los mártires, y todos los santos, por cuya intercesión confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre, que esta víctima de reconciliación traiga la paz y la salvación al mundo entero. Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra: a tu servidor, el Papa Francisco, a nuestro obispo Félix, al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos, y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia que has congregado en tu presencia en el domingo, día en que Cristo ha vencido a la muerte y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal.

Reúne en torno a ti, Padre misericordioso, a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amistad recíbelos en tu reino, donde esperamos gozar todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria, por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

vertrauen.

Barmherziger Gott, wir bitten dich: Dieses Opfer unserer Versöhnung bringe der ganzen Welt Frieden und Heil. Beschütze deine Kirche auf ihrem Weg durch die Zeit und stärke sie im Glauben und in der Liebe: deinen Diener, unseren Papst Franciscus, unseren Bischof Felix und die Gemeinschaft der Bischöfe, unsere Priester und Diakone, alle, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind, und das ganze Volk deiner Erlösten.

Erhöre, gütiger Vater, die Gebete der hier versammelten Gemeinde [am Sonntag, dem Tag, an dem Christus den Tod besiegt und uns an seinem unsterblichen Leben teilhaben lässt] und führe zu dir auch alle deine Söhne und Töchter, die noch fern sind von dir.

Erbarme dich unserer verstorbenen Brüder und Schwestern und aller, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind. Nimm sie auf in deine Herrlichkeit. Und mit ihnen lass auch uns, wie du verheißten hast, zu Tische sitzen in deinem Reich. Darum bitten wir dich durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch ihn schenkst du der Welt alle guten Gaben.

Durch ihn und mit ihm und in ihm

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Con la alegría de ser hijos de Dios, nos atrevemos a decir:

PADRE NUESTRO,
que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de
cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los que nos
ofenden;
no nos dejes caer en la
tentación,
y libranos del mal. Amén.

Libranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Tuyo es el reino, tuyo el poder
y la gloria por siempre, Señor.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta

ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

Mit der Freude, Kinder Gottes zu sein, wagen wir es zu sagen:

VATER UNSER, im Himmel,
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.

Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns
heute.

Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern
Schuldigern.

Und führe uns nicht in
Versuchung,
sondern erlöse uns von dem
Bösen. Amen

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

Denn dein ist das Reich und
die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit. Amen.

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf

nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

Y con tu espíritu.

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Cordero de Dios...

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo, líbrame por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.
La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

El Cuerpo de Cristo:
Amén.

unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. **Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

Und mit deinem Geiste.

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich jemals von dir getrennt werde.

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.

Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben.

Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.

Der Leib Christi:
Amen.

CANTO DE COMUNIÓN

Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.

Oración a San José

**Salve, custodio del Redentor
y esposo de la Virgen María.
A ti Dios confió a su Hijo,
en ti María depositó su confianza,
contigo Cristo se forjó como hombre.
Oh, bienaventurado José,
muéstrate padre también a nosotros
y guíanos en el camino de la vida.
Concédenos gracia, misericordia y
valentía,
y defiéndenos de todo mal. Amén.**

ORACIÓN

Mira, Señor, con bondad a tu pueblo y, ya que has querido renovarlo con estos sacramentos de vida eterna, concédele llegar a la incorruptible resurrección de la carne que habrá de ser glorificada. Por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Bendición

El Señor esté con vosotros.
Y con tu espíritu.
Dios, que por la resurrección de su Unigénito os ha redimido y adoptado como hijos, os llene de alegría con sus bendiciones.
Amén.

Y ya que por la redención de

Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr, das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.

Gebet an den Hl. Josef

**Sei begrüßt, du Beschützer des Erlösers
und Bräutigam der Jungfrau Maria.
Dir hat Gott seinen Sohn anvertraut,
auf dich setzte Maria ihr Vertrauen,
bei dir ist Christus zum Mann
herangewachsen.**

**O heiliger Josef, erweise dich auch uns
als Vater, und führe uns auf unserem
Lebensweg.
Erwirke uns Gnade, Barmherzigkeit und
Mut,
und beschütze uns vor allem Bösen.
Amen.**

Schlussgebet

Ewiger Gott, du hast uns durch die Ostergeheimnisse erneuert. Wende dich uns voll Güte zu und bleibe bei uns mit deiner Huld, bis wir mit verklärtem Leib zum unvergänglichen Leben auferstehen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn..
Amen.

Schlussegen

Der herr sei mit euch.
Und mit deinem Geiste.
Der allmächtige Gott hat uns durch die Auferstehung seines Sohnes aus Sünde und Tod befreit; er segne euch und schenke euch seine Freude.
Amen.

Cristo recibisteis el don de la libertad verdadera, por su bondad recibáis también la herencia eterna. **Amén.**

Y, pues confesando la fe habéis resucitado con Cristo en el bautismo, por vuestras buenas obras merezcáis ser admitidos en la patria del cielo. **Amén.**

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre. **Amén.**

Podéis ir en paz, aleluya, aleluya.

Demos gracias a Dios, aleluya, aleluya.

Und Christus, mit dem wir auferstanden sind durch den Glauben, bewahre in euch die Gabe der Erlösung. **Amen.**

Gott hat uns in der Taufe angenommen als Kinder seiner Gnade; er schenke euch das verheiße. **Amen.**

Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist [und möge sein Segen immer mit Ihnen sein]. **Amen.**

Gehet hin in Frieden, Halleluja, Halleluja.

Dank sei Gott, dem Herrn, Halleluja, Halleluja.



Próximos eventos en Mariahilf:

Martes 20 de abril,
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Jueves 22 de abril, 3ª semana de Pascua.
Oración-**Exposición** a las 18:00.

Misa a las 18:30.

Domingo 25 de abril, 4º domingo de Pascua.

Misa a las 11:00.

Martes 27 de abril,
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Todo lo que usted hace posible

kirchensteuern-sei-dank.ch



Con sus impuestos religiosos
se hacen muchas obras buenas
en su comunidad.
Descubra usted mismo
donde va su dinero:

www.kirchensteuern-sei-dank.ch

iii Gracias por llevarme a casa!!!